



La piel de los extraños

Ignacio Ferrando
Menoscuarto, Palencia, 2012
235 páginas. 17,50 euros

NARRATIVA. RESULTA OPORTUNA la inclusión de la palabra “extraños” en el título de este estupendo libro de cuentos de Ignacio Ferrando (Trubia, Asturias, 1972) ya que efectivamente domina en ellos un sentimiento de extrañeza y el afán del autor por cultivar lo insólito. En un sentido, porque abundan los espacios indefinidos, soñados o exóticos como es el caso del pueblo, desvaído y huraño, que puede ser o no el ansiado momento del libro. En otro sentido, porque es la mente de los protagonistas la que se tambalea en contacto con el mundo exterior como el caso del narrador del último cuento cuyos recuerdos vacilan y el de otro, el que da título al libro, que se pasma primero, se atormenta después y cuando desgrana los hechos incomprensibles y tenaces termina en una situación sin salida. También la mente del lector debe reacomodarse cuando en un cuento metaliterario quien habla es el propio Philip Marlowe enfrentándose con furia a su “autor”. Pero otro asunto importante ocupa nuestro interés, las matemáticas, quizás una ciencia tranquilizadora, pues, como dice un personaje, “los números son lo que son, no traicionan como el resto de las cosas”. Sin embargo, leídos los cuentos, más bien aflora la inquietud, ya que cuando hay un personaje que quiere mostrar que la vida se conduce siguiendo un orden tan lógico e irrefutable como el de las matemáticas (en curiosa coincidencia con otro título reciente: *La variable humana*, de Rodrigo Martín Noriega) el fin es catastrófico. Quedan las encubiertas sugerencias geométricas de ‘Los atardeceres de Tagfraut’, la estructura arquitectónica, hermosa y frágil, de la torre en ‘Babel’, y ese cuento sobre la pasión por la ruleta y sus azares donde los estoicos números se retinen bellamente con el aroma literario de los relatos clásicos (Dostoevski, Zweig). **Lluís Satorras**



Islas flotantes

Joyce Mansour
Traducción y postfácio de Antonio Ansóñ
Periférica, Cáceres, 2012
120 páginas. 16,50 euros

NARRATIVA. JOYCE MANSOUR (1928-1986) no solo tiene un nombre literario, de alguna manera su vida también lo fue al estar en contacto con culturas diferentes y distantes. Nacida en Egipto dentro de la colonia inglesa en El Cairo, estudia en Suiza, regresa a su país, se casa, se entrena en la carrera a pie, queda viuda en 1947 y se vuelve a casar con Sami Mansour, de la colonia francesa. Desde entonces, París entra en su vida, los libros, el surrealismo, el ritmo agitado de una vida llena de amistades y de viajes. Su pri-



Carlos Casares (Ourense, 1941-Vigo, 2002), en una imagen de 1987. Foto: Xurxo Lobato

Casares llega a la gente

Narrativa breve completa

Carlos Casares
Prólogo de Juan Cruz Ruiz
Traducción de Carlos Casares
y Xesús Rábade Paredes
Libros del Silencio, Barcelona, 2012
309 páginas. 18 euros

Por Jon Kortazar

NARRATIVA. LA FIGURA de Carlos Casares (1941-2002) resultó central en la vida pública de Galicia y en la cultura gallega. Destacó en diversos ejes culturales y políticos. Cuando se cumplen diez años de su inesperada muerte esta *Narrativa breve completa* ofrece la vertiente del relator Carlos Casares de quien siempre se recordará su importante capacidad de narrador oral. El libro se completa en tres secciones bien diseñadas. Se traducen dos libros de relatos: *El juego de la guerra y otros cuentos*, que resulta la traducción de su importante obra *Vento ferido* (1967) con el añadido de cinco nuevos cuentos; *Los oscuros sueños de Clio* (1979), que conoció ya una edición en 1984 en la editorial Alfaguara; y un tercer conjunto de relatos agrupados bajo el título de *Relatos dispersos*, que reúne obra publicada desde 1965 hasta 2000.

Los relatos de *El juego de la guerra y otros cuentos* mantienen una constante temática que cuenta acciones de una violencia absurda y terrible, con una unidad en los personajes, en plena adolescencia y o en la juventud donde se produce el descubrimiento de la vida, a través de una perspectiva trágica y de unas relaciones amorosas que siempre salen mal, aunque exista alguna variante al tono general. Adscrito al realismo de Cesare Pavese y de Albert Camus (el viento resulta un símbolo recurrente, de la misma forma que lo es el sol en un recuerdo de *El extranjero*). El libro y el autor fueron prontamente adscritos al movimiento de la Nova Narrativa Galega, detalle que

no gustaba mucho a Casares, que consideraba que su obra, breve, directa, con un peso de sugerencia e impresión en el lector se alejaba de la alegoría presente en otros autores de ese movimiento.

Los oscuros sueños de Clio abre otro movimiento en Casares. Convencido, según la nota de Pessoa que abre el volumen de que “todo lo que vemos es otra cosa” y jugando con textos recreados y falsificados, Casares propone que los apócrifos “tenían el poder de alterar el pasado y orientar la Humanidad en buen sentido”. Bajo la estética de la imaginación y el influjo de Jorge Luis Borges y Álvaro Cunqueiro, el autor propone una galería de tipos gallegos que pudieron haber cambiado la historia. Entre el humor, el disparate, la pretensión ambiciosa y el resultado exiguo se presentan a unas personas que tuvieron un modesto resplandor en su tiempo. Frailes, militares, olvidados escritores, santos que no fueron, crean la ilusión de un mundo que explora temas universales como el doble, el aparecido, el judío errante que no puede morir, en un ambiente siempre gallego, que juega con la ironía de un contador oral.

El relato de Casares dibuja, como vimos, un arco desde el realismo al mundo imaginativo y esa tendencia es la que se adivina en los *Relatos dispersos* que abarcan una cronología que va desde 1965 —cuentos que no se incluyeron en *Vento ferido*— a 2000, con colaboraciones que se centran en un realismo equilibrado, como en ‘Qué viejo estás y qué gordo’ y en ‘El caballo’, dos homenajes al mundo del fútbol y del ciclismo. Pero entre estos cuentos destaca ‘El gallo de Antioquía’, un buen ejemplo de equilibrio entre violencia e imaginación, entre la estética del primer libro y la del segundo, del que se toma alguna referencia, como la del hombre que ponía huevos. Carlos Casares declaró: “Tengo la intención de que la literatura llegue a gente”. Este libro cumple con acierto el propósito. ●

mer libro de poemas, *Cris* (*Gritos*), lo publica las Ediciones Seghers, inmediatamente la revista surrealista *Medium* lo remarca y Joyce conoce a André Breton, quien la llamará “la niña del cuento oriental”. Joyce posee todos los rasgos inclassificables de la exótica, un físico fuerte, deportivo, un rostro anguloso, de rasgos felinos que ella explora en poses inmortalizadas por Man Ray y otros fotógrafos de su época, un carácter tumultuoso que con cada beso inflama a los hombres que la adoptan fácilmente como su musa.

A lo Anaïs Nin, a quien Joyce imagina como colaboradora y amiga, entra enseguida en el círculo parisino de Breton. Ahora, Periférica publica uno de los textos en prosa de Mansour, *Islas flotantes*, relato alucinado, punzante y cargado de erotismo. Los temas tienen que ver con la vejez, la enfermedad, y la fragmentación del cuerpo femenino. El tono es angustiante, de una prosa de nervio duro, incisiva, a veces, abismal. Hay que entender que ha sido escrito bajo la influencia de la escri-

ta automática. Varios de sus libros han sido acompañados por dibujos de Wilfredo Lam, Bellmer, Matta, incluso el peruano Gerardo Chávez. Hay una tensión que se hace insondable en ella, un desgarró de la correlación narrativa que la crítica vincula a su género. Hay que leer a Joyce Mansour dentro de la línea de Georges Bataille y Nadja. **Patricia de Souza**



Fuego sobre Nápoles

Ruggero Cappuccio
Traducción de Carlos Gumpert
Siruela, Madrid, 2012
300 páginas. 21,95 euros (electrónico: 9,99)

NARRATIVA. NÁPOLES como protagonista de una novela es lo que el napolitano Ruggero Cappuccio se planteó al abordar una historia de refinamiento y crimen que nos hace penetrar en la vida secreta de la aristocracia y la camorra, avivando la leyenda de una ciudad fascinante. El arranque es bueno: un abogado con mucho poder, mimado por el crimen organizado, conoce de la mano de un científico que los Campos Flégreos están a punto de estallar y cubrir gran parte de la bahía y las zonas urbanas de fuego y lava. Los efectos de la catástrofe pueden verse con bastante precisión, lo que permite a Diego Ventre trazar un mapa de los barrios que serán destruidos, los que serán severamente dañados y los que permanecerán en pie. Concibe entonces un ajuste de cuentas con la historia, una reinvención de Nápoles. Amor y codicia, goce estético y la sombra del pasado, el pulso de la sangre, la beatería: un poco de todo hay en esta novela escrita con pasión y conocimiento, que a veces cae en los clichés de la mafia y no puede evitar un clímax violento, el tánatos que es la segunda cara de la ciudad del Vesubio. Cappuccio, que ha montado óperas con Riccardo Muti, queda a medio camino entre el efecto y la literatura con esta historia napolitana de *miseria e nobiltà*. **José Luis de Juan**

HABLAR SOLOS
LA NUEVA NOVELA DE
ANDRÉS NEUMAN

www.alfaguara.com
www.andresneuman.com

GANADOR DEL PREMIO ALFAGUARA 2009 Y DEL PREMIO DE LA CRÍTICA 2010

«Un autor de prodigioso talento.»
The Independent

ALFAGUARA